Un ouvrage méconnu de nos jours : *Catihismul omului creştin, moral şi soţial. Pentru trebuinţa tinerilor din şcoalele începătoare* de Florian Aron [1]*

Maria ALDEA, Monica VLASE

Florian Aron's Catihismul omului creştin, moral şi soţial. Pentru trebuinţa tinerilor din şcoalele începătoare [The Catechism of a Good, Moral, and Social Christian. For Primary Schools] remains unknown to today's generation, despite having seen more than 20 editions in the space of just five decades of the 19th century. This is the reason why we have carried out a concise analysis of Florian Aron's work, with a focus on those elements that made it an authentic Christian, moral, and social behavioural guidebook, influencing and shaping the thinking of the 1848 generation and of the ones that followed.

Keywords: Florian Aron, *catechism*, *Romanian education in the 19th century.*

1. Florian Aron[2], un « oublié » de l'histoire

Tout comme d'autres intellectuels roumains célèbres tels que Nicolae Bălcescu ou George Barițiu, Florian Aron appartient à une génération de savants qui s'étaient activement impliqués à la préparation de la Révolution roumaine de 1848. Toutefois, au-delà de cette reconnaissance historique et politique de sa valeur, le nom de Florian Aron reste à jamais gravé dans la mémoire collective pour avoir été « l'un des plus importants auteurs d'ouvrages didactiques de la Valachie d'avant 1848 »[3].

Né en 1805 à Rod, dans le département de Sibiu et mort en 1887 à Bucarest, Florian Aron fait des études primaires à Blaj, études qu'il poursuit par une formation universitaire à Budapest[4]. Très concerné par le

* Maria Aldea remercie « Babeş-Bolyai » Université de Cluj-Napoca pour le soutien financier.

[1] *Le catéchisme du bon chrétien, moral et social. Pour les écoles élémentaires*, de Florian Aron. Pour la rédaction de cette étude nous nous sommes servie des exemplaires disponibles à la Bibliothèque universitaire centrale « *Lucian Blaga* » de Cluj-Napoca, recensés sous les cotes 341891 et 213602.

[2] Son nom de famille véritable était Florian et non pas Aron (ou Aaron) comme on le croit de nos jours encore. Voir, dans ce sens, V. Popa, « Aron Florian (1805-1887) », in *Buletinul Universităţii « V. Babeş » şi « Bolyai »*. Seria « Ştiinţe sociale », I (1956), nos 1-2, p. 225.

[3] O. Ghibu, *Din istoria literaturii didactice româneşti*, Ediție îngrijită de Octav Păun, Tabel cronologic, studiu introductiv, note şi comentarii V. Popeangă, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1975, p. 264 : « unul dintre cei mai valoroşi autori de cărți didactice din Țara Românească, înainte de 1848 ».

[4] Voir V. Popa, *art. cit.*, p. 225-230.

BDD-A3944 © 2014 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:54:11 UTC)

développement du système éducatif de son époque, il enseigne dans plusieurs écoles roumaines, tout d'abord « dans le village de Goleşti, dans le département de Muscel »[5], ensuite à l'École centrale de Craiova[6], à Sibiu et, enfin, au Collège de Saint Sava et à l'Université de Bucarest.

Même s'il avait déjà publié de nombreux articles dans les revues de l'époque[7], Florian Aron s'est rendu célèbre grâce surtout à la publication, en 1840, d'un *Dictionnaire français – roumain* (rédigé en collaboration avec Petrache Poenaru et Gheorghe Hill) et de plusieurs traités de nature didactique et formative[8] consacrés à des matières couramment enseignées dans les écoles roumaines des premières décennies du XIX[e] siècle, à savoir *l'histoire*[9], *la géographie*[10], *l'histoire de l'Église*[11] ou *l'histoire de la catéchèse*.

---

[5] G. Călinescu, *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, Ediția a II-a revăzută şi adăugită, Ediție şi prefață de Al. Piru, Bucureşti, Editura Minerva, 1988, p. 82. À consulter également G. Fotino, « Şcoala din Goleşti (1826) », in *Din istoria pedagogiei româneşti. Culegere de studii*, t. II, sub redacția prof. Ilie Popescu Teiuşan, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1966, p. 214-243 ; *idem*, « Un document inedit privitor la şcoala din Goleşti întemeiată în 1826 », in *Revista de Pedagogie*, XVII (1968), no 6, p. 93-97 ; Gh. Pîrnuță, « Contribuții la cunoaşterea începuturilor învățământului sătesc din Țara Românească (secolele XVII-XIX) », in *Din istoria pedagogiei româneşti. Culegere de studii*, t. II, sub redacția prof. Ilie Popescu Teiuşan, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1966, p. 100-102.

[6] Voir I. Popescu Teiuşan, « Învățământul în Oltenia (secolul al XVIII-lea şi începutul secolului al XIX-lea) », in *Din istoria pedagogiei româneşti. Culegere de studii*, t. II, sub redacția prof. Ilie Popescu Teiuşan, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1966, pp. 106-122 ; *idem*, « Dezvoltarea învățământului în secolul al XVIII-lea şi începutul secolului al XIX-lea în Țara Românească, Moldova şi Transilvania », in *Istoria învățământului din România*. Compendiu, Colectiv de redacție: Const. C. Giurescu, Igor Ivanov, Nicolae Mihăileanu, Dinu Moroianu, Ilie Popescu Teiuşan, Ion Stanciu, Dumitru Todericiu, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1971, p. 64-79.

[7] Voir D. Şt. Petruțiu, « Aron Florian şi orientarea literară a Telegrafului Român », in *Gând românesc*, anul I (1933), p. 17-22.

[8] Un inventaire des œuvres de Florian Aaron est à retrouver dans le volume dirigé par G. Ştrempel, *Bibliografia românească modernă* (*1831-1918)*, t. I (A-C), prefață de Gabriel Ştrempel, Bucureşti, Editura Ştiințifică şi Enciclopedică / Societatea de Ştiințe Filologice din R.S. România, 1984, entrée « Aaron Florian ». Voir aussi l'article d'O. Marcu, « Aaron Florian şi contribuția sa la dezvoltarea literaturii didactice româneşti », in *Transilvania*, nos 5-6, 2012, p. 122-127, et les annexes de l'ouvrage de Mirela-Luminița Murgescu, *Între „bunul creştin" şi „bravul român". Rolul şcolii primare în construirea identității naționale româneşti (1831-1878)*, Iaşi, Editura A' 92, 1999, p. 235-248.

[9] Ces informations ont été puisées dans l'ouvrage de G. Ştrempel, *op. cit.*, entrée *Aaron Florian* : *Idee repede de istoria Prinţipatului Ţării Rumâneţti*, tomes I-III, Bucureşti, 1835, 1837, 1838 ; *Manual de istoria principatului Romaniei. De la cele dintâi vremi istorice până în zilele de acum*, Bucureşti, 1839 (1843); *Elemente de istoria lumii*, Bucureşti, 1845 (1846, 1847); *Mihai II Bravul, biografia si caracteristica lui*. Trase din Istoria Țării Româneşti, Bucureşti, 1858.

[10] Ces informations ont été puisées dans l'ouvrage de G. Ştrempel, *op. cit.*, entrée Aaron Florian : *Elementuri de gheografie pentru trebuinţa tinerilor începători*, Bucureşti, 1834 (1839) ; *Manual de geografia cea mică* primită de Comisia profesorală pentru trebuința tinerilor începători, Bucureşti, 1839.

BDD-A3944 © 2014 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:54:11 UTC)

C'est ce sujet de la catéchèse que va nous retenir dans ce qui suit. La présente étude est donc consacrée à l'analyse du *Catihismul omului creştin, moral şi soţial*[12] signé par Florian Aron, un ouvrage qui avait joui d'un succès considérable à l'époque, à s'en rapporter à ses nombreuses rééditions, tout en sombrant dans l'oubli un siècle plus tard.

2. Les enjeux du *Catéchisme du bon chrétien, moral et social*

C'est un lieu commun que de rappeler qu'au XIX^e^ siècle, la religion occupait une place de choix parmi les disciplines enseignées dans les écoles roumaines. Le principal enjeu de cet enseignement religieux résidait dans l'éveil d'une conscience à la fois théologique et morale chez un public majoritairement jeune. C'est dans ce contexte qu'on voit se développer une tradition des catéchismes à valeur didactique et formative, promouvant « une édification chrétienne continue, des exercices spirituels et des contenus pédagogiques »[13] tout en mettant à la disposition des jeunes collégiens un guide de comportement exemplaire pour la vision qu'on se faisait alors du « bon citoyen ».

Grâce au rôle éducatif d'une école « fondée sur des principes *religieux* et *moraux* »[14], c'est à ces jeunes collégiens que revient le devoir de devenir des modèles de moralité et de contribuer, par la suite, à l'essor et au bien-être de leur pays :

> « L'École était censée former de bons citoyens. Tout élève devait être, tout d'abord, *un bon chrétien* et, ensuite, un *citoyen correct*, c'est-à-dire un personnage remplissant avec assiduité, conviction et attachement ses obligations envers son pays, envers les autorités et envers sa famille. Dans une hiérarchie de ces attachements, la religion conservait toujours sa position privilégiée, les autres éléments étant interchangeables »[15].

---

[11] Voir G. Ştrempel, *op. cit.*, entrée Aaron Florian: *Elementuri de Istoria Sfântă a legi[!] vechi şi a celii nuoă*, trasă din Biblie şi Evanghelie ; sau Prescurtare de Testamentul cel vechiu şi cel nuou, Bucureşti, 1835; *Elementuri de Istoria Sfântă* sau *Prescurtare de Testamentul cel vechiu şi cel nou*, Bucureşti, 1841 ; *Istoria sacră sau biblică a Vechiului şi Noului Testament*, Bucureşti, 1873 (1876, 1877, 1878, 1879, 1881, 1883, 1883) ; *Elemente de istoria sacră sau biblică a Vechiului şi Noului Testament*, Bucureşti, 1867 (deux éditions en 1869, 1871, 1872) ; *Istoria sfântă elementară*, sau *Prescurtare de Testamentul Vechiu şi Nuou*, Bucureşti, 1851 (1852, 1854, 1855, 1856, 1858, 1859).

[12] Désormais en français : *Le Catéchisme du bon chrétien*, *moral et social*.

[13] D. Radosav, *Sentimentul religios la români: o perspectivă istorică (sec. XVII-XX)*, Cluj-Napoca, Dacia, 1997, p. 18 : « care înseamnă edificare creştină continuă, exerciţii ale cunoaşterii şi pietăţii religioase ».

[14] Mirela-Luminiţa Murgescu, *op. cit.*, p. 48 : « să aibă ca fundament principiile *religiei* şi ale *moralei* ».

[15] *Ibidem*, pp. 49-50 : « Şcoala avea menirea să formeze din fiecare elev un cetăţean. Acesta trebuia să fie în primul rând *un bun creştin* şi apoi un *bun mădular al societăţii*, adică un personaj ce-şi îndeplineşte cu asiduitate, convingere şi ataşament datoriile faţă de patrie, autorităţi şi familie. Într-o ierarhie a acestor ataşamente, religia îşi păstrează întotdeauna primul loc, celelalte elemente fiind interşanjabile ».

BDD-A3944 © 2014 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:54:11 UTC)

Ainsi le régime obligatoire de l'étude catéchétique avait-il comme but non seulement l'assimilation des concepts chrétiens et des mystères de la foi mais aussi la formation éthique, morale et religieuse de l'individu. En d'autres termes, le rôle de l'éducation religieuse était de former à la fois « de bons chrétiens » et « de braves Roumains » qui allaient contribuer au progrès de la société.

Tout ce projet culturel et éducatif s'inscrivait dans le cadre réformateur imposé par les directives du Règlement organique concernant le développement du système éducatif, en particulier du réseau scolaire et des manuels nécessaires pour la bonne éducation des jeunes Roumains[16]. C'est ainsi que Florian Aron fait paraître en 1834, aux presses d'Eliad, son *Catéchisme du bon chrétien, moral et social*.

Rédigé en roumain avec des caractères cyrilliques, l'ouvrage a connu deux éditions successives, en 1834 et en 1853. Une variante condensée de cet ouvrage sera publiée sous deux titres légèrement différents (*Manual de catehismul cel mic al omului creştin, moral şi soţial / Le petit catéchisme ou manuel de catéchisme du bon chrétien, moral et social* – avec douze rééditions entre 1839 et 1860 et, respectivement, *Micul catehismu sau datoriile omului creştin, moral şi social / Le petit catéchisme ou les devoirs du bon chrétien moral et social* – une variante qui a connu, à son tour, douze rééditions entre 1869 et 1889)[17].

Les deux éditions parues sous le même titre ne comportent pas de différences au niveau du contenu. Seule la finalité de l'ouvrage sera différente, la première édition étant destinée « à l'usage des jeunes gens » tandis que la seconde se voulait être un manuel « utile » censé « éclairer les esprits des jeunes gens ».

Conçu comme un dialogue progressant par un jeu de questions et de réponses, comme la définition[18] même du terme l'implique d'ailleurs, le texte de Florian Aron pose un enjeu important, celui de convaincre le jeune élève « des écoles élémentaires » – à qui ce catéchisme est destiné – de devenir à la fois un bon citoyen et une personne morale.

Organisés selon un scénario très rigoureux[19], les thèmes de l'ouvrage prêtent à la discussion voire au débat. Florian Aron se penche sur des questions qui, à cette

[16] *Ibidem*, p. 33.

[17] Cf. G. Ştrempel (dir.), *op. cit.*, entrée « Aaron Florian » ; Cf. Mirela-Luminiţa Murgescu, *op. cit.*, note 47, pp. 104-105. Voir aussi O. Marcu, *art. cit.*, p. 124.

[18] « 1. Exposition, par demandes et réponses, des principes de la foi chrétienne ; […] ouvrage contenant cette exposition » (« 1. Expunere a principiilor religiei creştine, sub formă de întrebări şi răspunsuri; catihis; carte care cuprinde această expunere ».), *DEX. Dicţionarul explicativ al limbii române*, deuxième édition, Bucureşti, Univers enciclopedic, 1998, entrée « *catehism* ».

[19] En 1833 la direction des écoles roumaines lance une compétition pour la rédaction des manuels de catéchèse, manuels qui devaient traiter d'une manière obligatoire trois aspects, à savoir « 1. les devoirs de l'homme en tant que chrétien ; 2. les devoirs de l'homme en tant qu'être social et 3. les devoirs de l'homme en tant qu'être raisonnable et moral. » (« 1) datoriile omului ca creştin; 2) ca mădular al societăţii; 3) ca fiinţă cugetătoare şi cunoscătoare de fapte moraliceşti ») Voir V. A. Urechia, *Istoria şcoalelor...*, I, p. 250, *apud* Mirela-Luminiţa Murgescu, *op. cit.*, p. 104.

BDD-A3944 © 2014 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:54:11 UTC)

époque-là comme de nos jours, étaient à la fois provocatrices et controversées. Sa rhétorique souple mais bien fondée cherche à convaincre son public à travers une démarche inductive qui mue l'inconnu en connu et l'abstrait en concret, tout en dépassant le stade rationnel du discours grâce à l'éveil des émotions dans l'âme du lecteur.

Divisé en trois grands volets consacrés à des problématiques découlant logiquement l'une de l'autre (*Datoriile omului către Dumnezeu / Les devoirs de l'homme envers Dieu*, *Datoriile omului către sine / Les devoirs de l'homme envers lui-même* et *Datoriile omului către ceilalți oameni / Les devoirs de l'homme envers son prochain*, à ce troisième volet étant annexée une série de *Datorii deosebite ale oamenilor / Devoirs particuliers des êtres humains*), l'ouvrage débute par un *Avant-propos / Întroducere*.

Essayant d'inciter son jeune lecteur à se poser des questions sur sa place dans le monde et sur la nature de sa condition, Florian Aron commence par lui expliquer la nature de l'homme comme celle de « la créature la plus accomplie de tous les êtres créés par Dieu sur la terre »[20]. Cette noblesse de l'homme est une conséquence de son don de « l'esprit, de l'entendement, du jugement et de sa volonté libre d'agir »[21]. Quant au sens de l'être humain dans le monde, la pensée de Florian Aron est à la fois succincte et efficace : l'homme est né pour être heureux.

La « recette » du bonheur proposée par le Professeur est extrêmement simple, ne nécessitant que deux ingrédients, à savoir « le repos » et « la paix de l'esprit », engendrés par une conscience innocente soutenue par l'espoir que « plus ou moins tôt, ici-bas ou là-haut Dieu va lui donner la juste récompense » [22].

Il n'est pas rare que, pour des raisons pédagogiques et argumentatives, Florian Aron reprenne certaines idées qu'il juge essentielles. C'est le cas, entre autres, de l'idée mentionnée ci-dessus concernant la « recette » du bonheur : au fil des pages, l'auteur reviendra à cette vision conformément à laquelle l'homme ne pourra acquérir son repos qu'en évitant « le mal » et en faisant « ce qui est bien ». Voilà les tâches à remplir afin de sentir « la paix et le repos descendre dans son âme » et de pouvoir « espérer recevoir de la main du Seigneur la récompense pour ses bonnes actions »[23].

Bref, cette quête du bonheur et du repos de l'esprit exige, pour autant, « certains devoir à remplir »[24]. Le paradigme des devoirs se déploie sur trois grands axes : un premier axe, spirituel, est représenté par les « devoirs envers Dieu », un deuxième axe, individuel, est formé par les devoirs envers « soi-même » tandis qu'un

[20] F. Aron, *op. cit.,* p. 3: « făptura cea mai desăvârşită dintre toate făpturile câte a făcut Dumnezeu pe pământ ».

[21] *Ibidem*, p. 3 : « minte, înţelegere, judecată şi voie slobodă de a lucra ».

[22] *Ibidem*, p. 4 : « Dumnezeu ori mai în grabă ori mai târziu, sau în viaţa aceasta sau în ceealaltă o să-i dea răsplătirea cea cuviincioasă ».

[23] *Ibidem*, p. 4 : « a se feri de rău şi a face bine, [...] simţi linişte şi odihnă în sufletul său că au făcut aşa, şi [...] nădăjdui de la Dumnezeu răsplătire după faptele sale cele bune ».

[24] *Ibidem*, p. 5 : « să să se silească a împlini nişte datorii ».

BDD-A3944 © 2014 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:54:11 UTC)

troisième axe, plus social, est celui de l'altérité supposant les devoirs envers « ses semblables ».

Exigés seulement par les œuvres fondamentales de la religion chrétienne (à savoir « les Saintes Écritures ou la Bible, les quatre Évangiles, les actes et les épîtres des Apôtres, les décisions des conciles et les ouvrages des Pères de l'Église »[25]), tous ces devoirs contribuent à la transformation du jeune homme dans un « chrétien véritable » et « un bon Roumain ».

Le voyage initiatique du jeune étudiant ne commence qu'après l'assimilation des préceptes chrétiens et des vertus cardinales ou théologales : la Foi (bonne connaissance de la profession de la foi chrétienne), la Charité (actualisée par l'obéissance aux commandements divins) et l'Espérance (apprentissage de la prière Notre Père). On a là le fondement de tout enseignement théologique et moral.

La première partie du *Catéchisme*, intitulée *Datoriile omului către Dumnezeu / Les devoirs de l'homme envers Dieu,* se propose de développer dans la conscience de l'élève la sensibilité à la dimension spirituelle de l'être humain. Il découle de cet objectif que l'un des premiers sujets soumis au débat est le mystère de la nature de Dieu. On y avance plusieurs arguments en faveur de la nécessité de connaître Dieu, de l'aimer, de l'adorer, de Lui obéir et de se fier à Lui[26], en rapport avec la félicité suprême que l'homme va connaître dans le Royaume des Cieux. Il est intéressant de souligner que le discours de Florian Aron ne cherche jamais à provoquer la peur, à faire trembler les fidèles ou, par contre, à jouer sur les effets psychologiques d'une moralisation excessive. Partout dans ce discours on laisse à l'homme la possibilité de choisir librement entre le bien et le mal. Par exemple, en parlant de la nécessité d'honorer le Seigneur[27], Aron déconstruit l'acte d'adoration dans toutes ses composantes en insistant sur l'obligation de les respecter dans leur ensemble :

« Tout fidèle doit honorer la Religion sacrée et croire à tous ses enseignements sans douter de leur vérité. Il doit respecter ces enseignements, adorer Dieu en toute humilité et le reconnaître comme le Créateur du ciel et de la terre. Il doit louer la Sainte Trinité c'est-à-dire le Père Créateur, le Fils Sauveur et l'Esprit Saint Consolateur. Il doit adorer le Père qui a créé de rien le ciel, la terre et tout ce qu'ils renferment ; il doit adorer aussi Jésus-Christ, c'est-à-dire le Fils qui, de par sa grande miséricorde, est descendu du ciel sur la terre et a pris chair pour sauver les hommes par Ses enseignements et Ses actions divines, le Fils qui a souffert pour les hommes, a été crucifié, est mort et a été enseveli mais qui est ressuscité des morts comme un Dieu tout-puissant et est monté aux cieux ; il doit adorer, enfin,

[25] *Ibidem*, p. 6 : « Sfânta Scriptură sau Biblia, cele 4. Evanghelii, cărţile Apostolilor, cărţile soboarălor şi alte cărţi ale Sfinţilor Părinţi ».

[26] *Ibidem*, p. 10.

[27] *Ibidem*, p. 19 : « Le chrétien doit honorer Dieu en faisant preuve d'une piété à la fois intérieure et extérieure, c'est-à-dire en L'aimant de tout son cœur, de toute sa pensée et par tout ce qu'il fait. Une telle piété est bien supérieure à tous les biens de ce monde. » (« Omul creştin trebuie să cinstească pe Dumnezeu şi din lăuntru şi din afară, adică şi cu inima şi cu gândul şi cu fapta mai presus decât orice lucru din lume. »).

BDD-A3944 © 2014 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:54:11 UTC)

l'Esprit Saint qui a inspiré les prophètes, les Apôtres et tous les Pères de l'Église pour annoncer aux hommes l'œuvre du salut et la voie de la sanctification chrétienne. Il doit vénérer la Vierge Marie, la Mère du Christ et tous les saints qui sont comme des amis ou des bien-aimés de Dieu ; il doit vénérer la Croix qui est le signe de la chrétienté par ce que c'est sur la Croix que le Christ, le fondateur de la religion chrétienne a été crucifié. Il doit vénérer les sept sacrements ou mystères, c'est-à-dire le Baptême, l'onction avec le Saint Chrême, la Confession, l'Eucharistie, l'Ordination, le Mariage et l'Onction des malades ; il doit vénérer toutes les choses sacrées qui sont destinées à sa sanctification comme les icônes et les autres objets du culte ; il doit, enfin, respecter les livres sacrés, lire souvent les textes saints et professer couramment le Symbole de la foi, c'est-à-dire le Crédo puisqu'on y trouve, condensés, tous les mystères de la foi chrétienne »[28].

Après avoir recensé les composantes de l'acte d'adoration et des actes de vénération, Aron met en garde son lecteur contre les pièges qu'il doit contourner afin d'adorer Dieu en esprit et en vérité : « Tout chrétien qui veut adorer Dieu doit se protéger contre l'incrédulité, l'idolâtrie et l'hypocrisie ou le pharisaïsme ; il doit se garder de proférer des jurons, des charmes et des incantations parce que tous ces actes sont contraires à la piété véritable »[29]. Et Aron de continuer par un bref exposé des éléments qui déshonorent Dieu par leur manque de piété :

« Lorsqu'une personne ne croit pas aux enseignements de la Religion et qu'elle les refuse ou bien elle ne les croit pas dans leur intégrité, ou bien elle ne les respecte pas, cette personne-là déshonore Dieu qui a révélé la Religion aux hommes pour qu'ils puissent être heureux. Une telle personne n'a aucun espoir de salut éternel. D'ailleurs, dans cette vie même, le mécréant est la plus vile créature. Il n'a aucune idée de son origine, de sa place dans le monde et de son avenir ; il mène ici-bas une existence troublée et accablée de tristes

[28] *Ibidem*, p. 20-21 : « trebuie să cinstească sfânta Religie, şi toate învăţăturile ei să le crează fără îndoială, să le asculte şi să le păzească pă deplin; să se închine lui Dumnezeu cu smerenie şi cu umilinţă ca Celuia ce a făcut cerul şi pământul; să slăvească pe prea sfânta Troiţă adică pe Tatăl făcătorul, pe Fiul răscumpărătorul şi pe Duhul sfânt mângâitorul; să slăvească pe Tatăl ca pe Cel Ce a făcut lumea, adică cerul şi pământul şi toate câte sânt din nimica; să slăvească pe Fiul, adică pe Hristos, Care din milostivirea Sa s-a pogorât pe pământ şi a luat trup de om numai ca să mântuiască pe oameni cu învăţăturile şi faptele sale cele Dumnezeieşti; a pătimit pentru oameni răstignire, a murit şi s-a îngropat şi a înviiat ca un Dumnezeu puternic şi s-a suit iarăşi la ceruri; să slăvească pe Duhul sfânt carele a însuflat pe prooroci, pe Apostoli şi pe toţi sfinţi părinţi ca să vestească lumii şi să împrăştie învăţăturile cele trebuincioase pentru mântuinţă, care toate sânt orânduite spre mântuirea şi sfinţirea creştinilor; să cinstească pe Maria fecioara maica lui Hristos şi pe toţi sfinţii cari sânt ca nişte prieteni iubiţi ai lui Dumnezeu; să cinstească pe sfânta Cruce care este semnul creştinătăţii pentru că pe ea s-a răstignit Hristos însemnătorul Religii creştineşti; să cinstească cele 7 Sfinte taine, adică Botezul, Mirul, Ispovedania, Cumenecătura, Preoţia, Nunta şi Maslul; să cinstească toate lucrurile cele sfinte care sânt spre sfinţirea şi podoaba creştinilor, precum sânt icoanele şi altele ca aceste; în sfârşit să cinstească cărţile sfintei religii, să le citească adeseaori, şi să zică adeseori simbolul credinţi adică Crezul, pentru că în el se coprinde pe scurt toată Religia creştinească ».

[29] *Ibidem*, p. 22 : « Tot omul creştin care cinsteşte pe Dumnezeu trebuie să se ferească de necredinţă, de idololatrie şi înjurături, de descântece şi vrăjitorii şi de ipocrisie sau fariseism, pentru că toate aceste vatămă cinstirea lui Dumnezeu ».

BDD-A3944 © 2014 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:54:11 UTC)

pensées ; il est opprimé par les autres et chassé par toute la société humaine ; enfin, il meurt sans espoir et sans aucune consolation »[30].

L'accomplissement de cette première étape du cheminement spirituel conduit nécessairement à la deuxième, celle de la formation individuelle. Dans la deuxième partie de l'ouvrage, réunissant les *Datoriile omului către sine / Devoirs de l'homme envers lui-même*, Aron recense les obligations de l'homme à l'égard de « son corps et de sa santé, de son âme, de ses biens matériels et de ses richesses, de sa dignité et du repos de son existence »[31]. Les affirmations de Florian Aron revêtent parfois la valeur d'une maxime comme dans la séquence où il parle de l'attention prêtée aux besoins corporels :

« Tout homme est obligé de veiller à ce que son corps soit intègre et que tous ses organes – les yeux, les mains, les pieds, les oreilles et le corps tout entier – soient en bonne santé. *La santé est le bien le plus précieux de l'homme. Sans elle, l'homme ne peut s'acquitter de ses devoirs. Sans elle, la vie n'est qu'une longue punition et aucune richesse ne vaut grand-chose sans la santé* »[32].

Aron insiste également sur les choses à éviter afin de rester en bonne santé, à savoir « la gourmandise, la saleté, la paresse, la luxure »[33], bref, tout ce qui a un rapport avec une vie désordonnée. L'auteur du *Catéchisme* prescrit même une diète dans ce sens : « On doit mener une vie équilibrée et sobre, travailler et se reposer selon un programme bien établi et qui ne soit pas surchargé et ne choisir que des divertissements convenables »[34]. Ainsi, la santé est « affectée » quand :

« on ne lave pas son visage ou son corps et quand on ne porte pas de vêtements propres [...] un film est formé sur le corps, qui bouche les pores et empêche l'homme de bien respirer et de transpirer, ce qui est la cause de maintes maladies. L'air vicié qui n'est pas éliminé par

[30] *Ibidem*, p. 22-23 : « Când cineva nu crede cele ce învaţă Religia, sau nu le crede după cum învaţă ea, sau nu face nici păzeşte cele ce învaţă şi cele ce porunceşte ea, acela necinsteşte pe Dumnezeu care a dat oamenilor Religia ca să se facă fericiţi, şi un asfel de om nu poate avea nicio nădejde de mântuirea sufletului după moarte; dar şi în viiaţa aceasta omul necredincios este cel mai ticălos; el nu ştie de unde este, unde se află şi ce o să fie; trăieşte în lume turburat şi mâhnit cu gândurile sale; este oropsit de lume şi gonit din soţietatea omenească, şi moare desnădăjduit şi fără nici o mângâiere. ».

[31] *Ibidem*, p. 33 : « pentru trupul său şi sănătatea sa, pentru sufletul său, pentru avere sau bogăţie, pentru cinste şi pentru neturburarea vieţii sale ».

[32] *Ibidem*, p. 33-34 : « Orice om e dator să îngrijască ca trupul său să fie întreg, sdravăn şi sănătos în toate mădulările, precum ochii, mâinile, picioarele, gura, urechile şi tot trupul, pentru că *nimic nu este omului mai scump decât sănătatea; fără sănătate nu poate omul să-şi împlinească datoriile; fără sănătate viaţa este numai o pedeapsă, şi orice fericire din lume fără sănătate nu plăteşte nimic.* ».

[33] *Ibidem*, p. 34 : « De lăcomie, de necurăţenie, de lene, de desfrânări şi de orice lucruri fără orânduială ».

[34] *Ibidem*, p. 35 : « Să fie îmfrânat şi cumpătat, să fie curat, să muncească cu orânduială şi să se odihnească cu măsură petrecându-şi cu plăceri nevătămătoare ».

BDD-A3944 © 2014 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:54:11 UTC)

l'ouverture constante des portes et des fenêtres et le manque de nettoyage sont également des sources de saleté. Une personne sale est impure ; elle est rejetée par les autres avec dégoût et n'est aimée par aucune créature. On évite toujours sa compagnie, on ne l'invite jamais à des fêtes et à des réunions. On la condamne souvent comme une personne incapable de prendre soin de son bien-être. […] Si quelqu'un mène une vie désordonnée et passe souvent les nuits dans des clubs et à des bals, à jouer aux jeux et à se livrer à toutes sortes de débauches, il est impossible qu'il ne maigrisse pas et ne devienne pas malade. C'est aussi le cas des personnes qui courent trop, qui sautent d'une manière exagérée ou qui lèvent des objets trop lourds : elles risquent souvent de nuire à leur corps et à leur santé. C'est chose connue qu'un tel train de vie a rendu malades bien des jeunes gens et qu'il a causé parfois même leur mort, quelque jeunes qu'ils fussent »[35].

Le contre-modèle à rejeter est balancé par un modèle de régime de vie qu'Aron expose dans tous ses détails :

« Quand on lave souvent son visage et son corps et quand on porte des vêtements propres, pas nécessairement chers car la propreté est accessible à tous, lorsqu'on aime nettoyer sa maison et on laisse l'air frais entrer par les portes et par les fenêtres, alors on se sent même mieux qu'avant. L'hygiène est si nécessaire à l'être humain qu'on peut dire qu'elle est la seconde santé de l'homme. Une personne propre est aimée de tous. […] Il faut faire attention qu'après avoir effectué un travail pénible on cherche à se reposer car il n'y a rien de plus agréable que de se reposer après avoir travaillé. Ainsi, on peut faire une courte randonnée ou s'amuser entre amis en toute innocence. Une telle personne qui parsème ses efforts de repos et d'amusements innocents travaille avec plaisir et elle est toujours en bonne santé »[36].

---

[35] *Ibidem*, p. 36, 38 : « Când cineva nu-şi spală obrazul şi trupul, şi nu poartă haine curate, atunci pe trupul aceluia se face un noroiu care astupă pori[i] trupului, şi omul neputând să răsufle şi să asudeze, se-bolnăveşte adeseori. Asemenea este necurăţenie şi când cineva în casa unde petrece nu-i deschide uşile şi ferestrile adeseori ca să se-aerisească casa, şi nu îngrijaşte ca să fie curat în casă, căci şi atunci aerul acela din casă se face puturos şi otrăveşte sănătatea omului. Omul care e necurat este greţos şi scârbos la orice om, nimini nu-l iubeşte, toţi se-feresc să nu se-atingă de dânsul; nu este priimit în adunări şi soţietăţi, şi sufere adeseori ruşini mari, căci nu e vrednic să îngrijască de trupul său. [...] Când cineva petrece fără orânduială şi peste măsură nopţi întregi la clupuri, baluri, jocuri şi alte desfrânări, daca aceasta o va face des, e peste putinţă să nu slăbească şi să nu se bolnăvească omul acela. Asemenea şi când aleargă cineva prea mult, când sare prea mult, când rădică prea mult, şi atunci încă îşi vatămă trupul şi sănătatea. Apoi şi toată lumea ştie că asfel de lucruri şi altele ca acestea fără orânduială şi desfrânate, nu numai c-au bolnăvit, ci au şi îngropat pe mulţi tineri în floarea tinereţilor ».

[36] *Ibidem*, pp. 36-37, 38-39 : « Când cineva îşi spală faţa şi trupul adeseori, şi poartă haine curate, nu scumpe căci ori ce om poate fi curat; când îngrijaşte ca casa unde lăcuieşte să fie curată, şi când deschide uşile şi ferestrile adeseori ca să intre aer curat, atunci se-simte ca când ar fi mai sănătos de cât mai înainte. Curăţenia aceasta este atât de trebuincioasă oricăruia om, încât ea să zice că este a doa sănătate. Către aceasta un om curat este şi drag şi plăcut la toţi. [...] omul e dator după lucru când şi când să se-odihnească, fiindcă nimic nu este mai dulce ca odihna după muncă. Odihna aceasta poate s-o facă plimbându-se puţintel, sau petrecând în adunări şi soţietăţi de prieteni cu vorbă, cu joc, cu glume cu alte lucruri nesupărătoare. Omul care face aşa, care îşi îndulceşte munca şi osteneala cu

BDD-A3944 © 2014 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:54:11 UTC)

Assez souvent, le discours de l'auteur prend la forme d'un conseil voire d'un avertissement ou d'un signal d'alarme. Dans le paragraphe consacré aux *Datoriile omului pentru avere / Devoirs de l'homme à l'égard de ses biens matériels*, Aron affirme :

« Si l'on a des enfants il n'est pas condamnable d'accumuler des richesses et des biens pour les léguer ensuite à ses enfants après sa mort ; pour autant, ce n'est pas une raison de mener la vie d'un pauvre ou d'un mendiant. De plus, il faut garder à l'esprit que bien souvent les enfants qui espèrent recevoir un héritage de la part de leurs parents refusent d'apprendre quelque chose ou de pratiquer un métier ; et, après avoir dissipé la fortune de leurs parents, ils n'ont plus de quoi manger et deviennent méchants et maudits. C'est pourquoi il vaut mieux que les parents prennent soin de l'éducation de leurs enfants et qu'ils leur fassent apprendre un métier, ce qui est préférable à toute fortune fragile et incertaine. Une bonne éducation et un bon métier, voilà ce qui rend les futurs adultes bons, honnêtes et heureux. »[37].

Intitulée *Datoriile către ceilalţi oameni / Les devoirs de l'homme envers son prochain*, la troisième partie de l'ouvrage évalue le positionnement de l'individu au sein de la communauté. L'homme doit respecter toutes les autres personnes de « n'importe quelle nationalité et de n'importe quelle religion »[38], conformément au principe biblique d'« aimer son prochain comme soi-même ».

Ainsi, tout homme doit être responsable

« de la vie de son prochain, de son bien-être et de ses biens matériels. On doit veiller à ne jamais troubler la vie de qui que ce soit. – De plus, l'homme doit s'acquitter de ses devoirs envers les morts et à l'égard des animaux. – Il y a aussi des devoirs particuliers comme ceux des fonctionnaires à l'égard des autorités, des enfants à l'égard de leurs parents, de leurs frères, de leurs sœurs et de leurs amis, des apprentis à l'égard de leurs maîtres, des personnes riches à l'égard des pauvres et, enfin, de tout homme envers sa patrie. »[39].

---

odihnă potrivită şi cu oarecare plăceri nevătămătoare, se-apucă de lucru totdauna cu plăcere şi este totdauna sănătos. ».

[37] *Ibidem*, p. 49 : « Daca un om are copii poate strânge bogăţii şi averi ca să le lase după moartea sa; numai să bage de seamă ca din pricina aceasta el să nu trăiască ca un calic şi sărac. Către aceasta trebuie să ia în băgare de seamă că de multe ori copii[i] cari au nădejde c-o să le rămâie bani şi averi de la părinţi şi rude, nu învaţă nimic şi nu ştiu nici o meserie, şi aşa după ce cheltuiesc averea părinţilor, rămân muritori de foame şi se fac răi şi blestemaţi; d-aceia mai bine este ca părinţii să dea copiilor lor o creştere bună şi să-i îmveţe o meserie, decât să le lase bani, bogăţii şi averi pentru că acestea se-prăpădesc în grab, iar creşterea bună, învăţătura şi meseria face pe copii oameni buni, cinstiţi şi fericiţi. ».

[38] *Ibidem*, p. 69 : « de ce naţie vor fi sau de orice religie vor fi ».

[39] *Ibidem*, p. 69 : « pentru viaţa fieşcăruia om, pentru sănătatea trupului fieştecăruia om, pentru averea fieştecăruia om, şi pentru neturburarea vieţii fieştecăruia om. – După aceasta are omul nişte datorii şi către cei morţi şi către dobitoacele cu care se-slujaşte în lume. – Pe lângă aceste, sânt nişte

BDD-A3944 © 2014 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:54:11 UTC)

Il faut chercher toujours à remercier ceux qui nous ont fait du bien puisque

« le mécontentement est un péché très grave qui attriste la vie de notre bienfaiteur. On doit éviter de tomber dans un tel péché car on risque, sinon, qu'à un moment donné, lorsqu'on cherche du secours, personne ne vienne à notre aide. Chacun d'entre nous doit se montrer reconnaissant envers ses bienfaiteurs : ce faisant, tous nous aimeront et tous courront à notre aide lorsque nous en aurons besoin. »[40].

La lecture du *Catéchisme* nous permet également d'avancer quelques remarques sur la rhétorique de Florian Aron. Son discours transparent est simple et aisément compréhensible. Tout en évitant l'ironie et le recours au langage figuré, Aron n'hésite pas à faire appel à des métaphores identificatrice à valeur persuasive. La structure du discours obéit à une logique claire et rigoureuse, centrée sur la conscience morale du jeune élève et opposant les vertus aux défauts. Aron ne cherche jamais à imposer ses idées, misant sur le libre arbitre et sur les capacités de discernement de son lecteur. C'est dans ce crédit accordé au public que réside la force énonciative et l'actualité de son argumentation.

3. En guise de conclusion

Sans aucun doute, on a affaire, dans le cas du catéchisme rédigé par Florian Aron, à un ouvrage à double finalité : didactique et formative. Ses objectifs sont, d'ailleurs, clairement exposés : il s'agirait de contribuer, grâce à une éducation morale et chrétienne, au développement harmonieux du comportement moral et religieux des élèves roumains. À travers les trois axes selon lesquels se développe l'approche de l'auteur, l'ouvrage se veut un guide de comportement en vue de la construction spirituelle et sociale du « citoyen modèle ». Dans cette vision qui est celle d'Aron, une bonne éducation religieuse est censée modeler des comportements sociaux et éthiques appropriés. Le schéma argumentatif adopté par l'auteur et l'exposition des idées jouant sur une alternance dialogique des arguments et des contre-arguments révèlent la formation d'un pédagogue exemplaire qui sait trier et ordonner les arguments convenables pour son public et l'aider à assimiler les concepts proposés. À part sa finalité ouvertement didactique de véhiculer des contenus religieux, l'ouvrage de Florian Aron cherche à convaincre son lecteur de la vérité des idées énoncées et à le déterminer à choisir

datorii deosebite, precum: ale supuşilor către Stăpânire, ale copiilor către părinţi, ale fraţilor către fraţi şi către surori, ale ucenicilor către învăţătorii, îngrijitorii şi mai-marii lor, ale bogaţilor către săraci, ale prietinilor către prietini, şi în sfârşit ale fieştecăruia om către patria sa ».

[40] *Ibidem*, p. 85 : « Nemulţumirea aceasta este un păcat foarte mare prin care se mâhneşte şi se amărăşte viaţa făcătorului de bine; fieştece om e dator a se-feri de dânsa pentru că într-alt chip dă drept tutulor oamenilor ca la orice trebuinţă a sa să nu-i dea nimini nimic; şi fieştecare e dator a se-arăta totdauna recunoscător şi mulţumitor către făcătorii săi de bine, pentru că atunci toţi îl iubesc şi la orice păs al său toţi aleargă ca să-i facă bine şi să-l ajute ».

BDD-A3944 © 2014 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:54:11 UTC)

librement les éléments positifs qui l'aideraient à devenir un « bon chrétien » et « un brave Roumain » :

« C'est pendant son enfance que l'homme doit acquérir toutes les connaissances nécessaires dans sa vie, quelle que soit sa condition sociale. Ainsi, il doit apprendre à lire, à écrire et à compter ; de même, il doit posséder quelques notions de religion. Une fois assimilées ces connaissances, tout homme a le devoir d'apprendre et d'exercer un métier honnête afin de gagner sa vie. Et s'il y a quelqu'un qui veut apprendre davantage et qu'il dispose des moyens pour le faire, ou s'il en a besoin comme c'est le cas des prêtres, des fonctionnaires de l'État et des enseignants, il est recommandable qu'il le fasse et qu'il assimile des idées et des connaissances plus avancées, pourvu que celles-ci soient utiles dans sa vie et qu'elles le rendent meilleur »[41].

Bibliographie

Aron, F. 1834 : *Catihismul omului creştin, moran şi soţial. Pentru trebuinţa tinerilor din şcoalele începătoare*, Bucureşti, Tipografia lui Eliad

Călinescu, G. 1988 : *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, Ediția a II-a revăzută și adăugită, Ediție și prefață de Al. Piru, București, Editura Minerva

DEX 1998 : *DEX. Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, București, Univers enciclopedic

Fotino, George 1966 : *Școala din Golești (1826)*, in *Din istoria pedagogiei românești. Culegere de studii*, t. II, sub redacția prof. Ilie Popescu Teiușan, București, Editura Didactică și Pedagogică, p. 214-243

Fotino, George 1966 : « Un document inedit privitor la școala din Golești întemeiată în 1826 », in *Revista de Pedagogie*, 1968, 17, no 6, p. 93-97

Ghibu, Onisifor 1975 : *Din istoria literaturii didactice românești*, Ediție îngrijită de Octav Păun, Tabel cronologic, studiu introductiv, note și comentarii V. Popeangă, București, Editura Didactică și Pedagogică

Marcu, Octavian 2012 : « Aaron Florian și contribuția sa la dezvoltarea literaturii didactice românești », in *Transilvania*, nos 5-6, p. 122-127

Murgescu, Mirela-Luminița 1999 : *Între „bunul creştin" şi „bravul român". Rolul şcolii primare în construirea identității naționale românești (1831-1878)*, Iași, Editura A' 92.

Petruțiu, D. Șt. 1933 : « Aron Florian și orientarea literară a Telegrafului Român », in *Gând românesc*, anul I, p. 17-22

[41] *Ibidem*, p. 40-41 : « În anii cei dintâiu ai copilării tot omul trebuie să-şi agonisească cunoştinţele cele ce sânt neapărat trebuincioase pentru orice om, fie de ce stare va fi. Aceste cunoştinţe sânt: a citi, a scri, a socoti şi religia. După aceste dintâiu cunoştinţe, orice om e dator să se-apuce să înveţe bine o meserie cinstită cu care să-şi câştige cele trebuincioase pentru viaţă. Iar daca cineva are poftă să înveţe mai mult, şi are şi mijloace, şi daca este şi trebuinţă d-a şti mai multe precum este pentru Preoţi şi pentru dregătorii şi slujbaşii Statului şi pentru învăţători, atunci să înveţe şi să-şi câştige şi alte idei şi cunoştinţe mai înalte; numai toate să fie folositoare pentru viaţa omenească şi pentru fericire, şi să facă pe om mai bun de cum a fost mai înainte ».

BDD-A3944 © 2014 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:54:11 UTC)

Pîrnuță, Gh. 1966 : « Contribuții la cunoașterea începuturilor învățământului sătesc din Țara Românească (secolele XVII-XIX) », in *Din istoria pedagogiei românești. Culegere de studii*, t. II, sub redacția prof. Ilie Popescu Teiușan, București, Editura Didactică și Pedagogică, p. 75-105

Popa, Victor 1956 : « Aron Florian (1805-1887) », in *Buletinul Universității « V. Babeș » și « Bolyai »*. Seria « Științe sociale », I, nos 1-2, p. 225-240

Popescu Teiușan, I. 1966 : « Învățământul în Oltenia (secolul al XVIII-lea și începutul secolului al XIX-lea) », in *Din istoria pedagogiei românești. Culegere de studii*, t. II, sub redacția prof. Ilie Popescu Teiușan, București, Editura Didactică și Pedagogică, p. 106-122

Popescu Teuișan, I. 1971 : « Dezvoltarea învățământului în secolul al XVIII-lea și începutul secolului al XIX-lea în Țara Românească, Moldova și Transilvania », in *Istoria învățământului din România*. *Compendiu*, Colectiv de redacție: Const. C. Giurescu, Igor Ivanov, Nicolae Mihăileanu, Dinu Moroianu, Ilie Popescu Teiușan, Ion Stanciu, Dumitru Todericiu, București, Editura Didactică și Pedagogică, p. 64-79

Radosav, Doru 1997 : *Sentimentul religios la români: o perspectivă istorică (sec. XVII-XX)*, Cluj-Napoca, Dacia

Ştrempel, Gabriel 1984 : *Bibliografia românească modernă* (*1831-1918)*, t. I (A-C), prefață de Gabriel Ştrempel, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică / Societatea de Ştiințe Filologice din R.S. România

BDD-A3944 © 2014 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:54:11 UTC)